

# de Kueb

LiteraTour zu Beetebuerg

N° 02 / 2021

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng

eis gemeng

REMIXING

CULTURE

E22  
ESCH2022.LU



## 13 DEEG BEETEBUERG - BICHERBUERG

De Programme  
vum LiteraTour 2021:  
18. bis den 30. Abrëll

Beetebuerg going ahead for  
Esch2022 LiteraTour2022:  
Remix your Story

Konscht am Park  
Open air Expo:  
18.04.-30.06.2021

# Inhalt



Préface . . . . .	3
Editorial . . . . .	5
LiteraTour2022 – Bettembourg im Remix . . . . .	6
Le Prix Laurence 2020 . . . . .	10
Manifestatiounskalenner . . . . .	12

## Programme

Ouverture – Literatour 2021 . . . . .	14
Crémant-Mélange mam Gertraud Klemm an Nora Wagener . . . . .	15
Kannerliesung: D’Sandmeedchen, déi kleng Prinzessin an de Gubi . . . . .	16
RallyteraTour . . . . .	16
Romain Butti / Guy Rewenig . . . . .	17
Konscht am Park – Open Air Expo . . . . .	18
Das Parfum – <i>Film</i> . . . . .	21
Héngerhaut-Geschichten mam Betsy Dentzer . . . . .	21
Astrid – <i>Film</i> . . . . .	22
Dead poets society – <i>Film</i> . . . . .	22
En ausgetrëppelte Schong – Theater-Première vum Kaleidoskop . . . . .	23
Pinocchio – <i>Film</i> . . . . .	24
Prix Laurence 2022 – c’est parti! . . . . .	24
Harry Potter und der Stein der Weisen – <i>Film</i> . . . . .	25
2 Kannerliesungen an eng Fruppstut	
mam Isabelle Marinov a Martine Schoellen . . . . .	25
Pippi Langstrumpf – <i>Film</i> . . . . .	26
Denis Scheck – Literaturkritik(en) . . . . .	26
Anja du Bartolomeo a Jérôme Jaminet . . . . .	27
Liesowend mam Jean Back, Fernand Huberty a Michel Schaack	
an der Chorale Municipale Sängerefreed . . . . .	28
Affichons l’égalité action symbolique dans le cadre	
de la Journée Internationale de la Femme . . . . .	29
Nathalie Ronvaux . . . . .	30
Jemp Schuster . . . . .	30
Kannerchorale „Les enfants de l’Alzette“ . . . . .	31
De Bicherkueb – la librairie sociale . . . . .	32
D’Beetebuenger Bicherkollektioun . . . . .	34
Eis Partner. . . . .	35



## Impressum

Koordinatioun: Service des relations publiques (T 51 80 80 2302), Administration communale de Bettembourg /  
 Iddi, Konzept a Mataarbecht: pit hoerold / Grafik Design: Bakform.lu / Dänzerin: Catarina Barbosa / Coverfoto: Paulo Lobo /  
 Drock: Imprimerie Ossa / Tirage: 5 000 Stéck / Gedréckt op recycléierte Pabeier

# Äert Doheem fir d'Liesen



„To be, or not to be“, déi Fro hu mer eis dëst Joer dacks nach ze stellen, wann et ëm d'Organisatioun vun Aktivitéiten geet. A natierlech hu mer eis se och fir déi 9. Editioun vun eisem LiteraTour gestallt.

2020 hu mer de LiteraTour matzen am Corona-Confinement missen ofsoen. Mir sinn all doheem bliwwen. Mat enger klenger Sonndes-Visio-LiteraTour-Show hu mer just konnten e klenge Moment vu Mateneen op Distanz liewen. Zanter deem hu mer eis dacks iwver dëse Wee „versammelt“. Mee ville vun eis feelt de Mateneen an dat zesummen eppes erliewen.

Mir wëllen dem LiteraTour 2021 eng Chance ginn an hunn e klengen awer ofwiesslungsräichen Programm opgestallt. De Virdeel vum LiteraTour ass natierlech, datt Liesungen a Virstellungen ouni ze vill Opwand „Corona-konform“ z'organisieren sinn.



**An de leschte Méint  
war d'Liesen sécher eng  
Méiglechkeet vun doheem aus  
op nei Gedanken ze kommen,  
ze reesen, z'entdecken.**

De LiteraTour bitt no enger laanger Zäit nees eng Geleeënheet sech ze begéinen an zesummen Freed um Liesen ze hunn. An de leschte Méint war d'Liesen sécher eng Méiglechkeet vun doheem aus op nei Gedanken ze kommen, ze reesen, z'entdecken.

Mir invitéieren lech mat op den Tour ze goen a freeën eis elo schonn op de LiteraTour vum nächste Joer, deen am Zeechen vum Kulturjoer Esch2022 wäert stoen.

*„Au printemps la lecture, les livres et le jeu des mots s'invitent à Bettembourg. Le LiteraTour nous permet de découvrir la richesse de nos langues, de rencontrer les auteurs et de profiter de moments de convivialité.*

*Have a literary springbreak with your friends an neighbours. The Bettembourg LiteraTour offers a fantastic moment to live an and enjoy our diversity.“*

E grouse Merci allen Auteurs, eise Servicer, alle Veräiner, Associatiounen a Partner, déi eise LiteraTour méiglech maachen.

Laurent Zeimet  
Buergermeeschter





 Editorial

# Grad elo

## Corona désoblige – Culture oblige!

Dofir gött dëst Joer de LiteraTour,  
e schéint Stéck Kultur vu Beetebuerg,  
nees wéi gewinnt (zënter 2013) am Abrëll ofgehal.  
Live. Mat Publikum.

Am Festsall vun der Gemeng. An am Kino.  
Natielech am Respekt vun alle sanitäre Moosnamen.  
Dofir sinn all Är Umeldungen och obligatoresch.

An dëser 2. Editioun vun Ärem LiteraTour-Magazine  
*de Kueb* fannt Dir dee ganze Programme vum LiteraTour 2021  
nom Motto: «Häerz, wat begiers de? – Literatur, grad elo!»

Liesongen vu ville bekannte Lëtzebuenger Schrëftstellerinnen  
a Schrëftsteller, déi lech hir neitste Bicher virstellen.  
Eng Theater-Première. Kino fir Grouss a Kleng.  
Déi nei Anthologie vum Prix Laurence. Konscht am Park.  
D'Billen zu de Sprooche-Spiller. A villes méi!

Donieft och wat bis elo fir Esch2022 geplangt ass,  
wou d'Gemeng Beetebuerg mat hirem LiteraTour-Festival  
an enger ganz apaarter, europäescher Editioun  
vum Prix Laurence matmécht.

*LiteraTour oblige!* Maacht lech, an aneren och,  
eng Freed. Kommt all op de LiteraTour –  
Balsam fir Är Séil. Grad elo :-)





# Bettemburg im Remix 22.4.2022 – 22.5.2022

## Die LiteraTour als Teil der Europäischen Kulturhauptstadt Esch2022

de LiteraTour  
going ahead for



**ESCH  
BETTEMBOURG  
2022**

Große Ereignisse werfen ihre Schatten voraus. Im Jahr 2022 wird Esch-sur-Alzette zusammen mit den Südgemeinden das Europäische Kulturjahr ausrichten. Unter dem Leitmotiv „Remix Culture“ mit den vier Unterthemen „Remix Art“, „Remix Europe“, „Remix Nature“ und „Remix Yourself“ steht die Vielfalt der Südregion in all ihren Facetten im Fokus. Mit dabei: unsere Gemeinde, die im Frühjahr 2022 zu einem der kulturellen Erlebnisorte wird.

Das Bettemburger Projekt LiteraTour: Remix your story lehnt sich eng an das Lesefestival LiteraTour an und schafft gleichzeitig viele neue Impulse:

Zum Mitmachen, Geschichten erzählen und Erleben, unter der Beteiligung zahlreicher lokaler Initiativen und Vereine.





copyright: Andy Genen

## De Ris geet op d'Rees Ein Comic entsteht

Der bekannteste Einwohner Bettembourgs? Ist mehrere Meter groß und wohnt im Märchenpark. Der schlafende Riese. Der Koloss trägt eine rote Mütze, lange, braune Stiefel, einen hellblauen Pulli sowie eine karierte Hose. Er ist das Wahrzeichen des Parc Merveilleux, der 1955 eröffnet wurde. Rund um diese markante Figur, die wohl jedes Kind in der Grossregion kennt, wurde schon 2020 ein intergenerationelles Storytelling-Projekt gestartet, welches kleine und große Fans fleißig mitgestalten konnten. Pünktlich zum LiteraTour2022 erscheint „De Ris geet op d'Rees“ ...



## Ein kreativer Riesen-Themenweg durch Bettembourg

Anfang 2021 startete ein Aufruf an Künstler, verschiedene relevante Szenen aus dem Comic aufzugreifen und diese dann in der Gemeinde Bettembourg real nachzugestalten. Die verschiedenen Installationen sollen mindestens ein Charakterelement des Originalriesen aufgreifen, aber gleichzeitig auch ein persönlicher Remix sein. Die so entstehenden Figuren und Szenerien säumen als langfristig erlebbares Resultat einen Themenweg, der vom Parc Merveilleux aus durch die Gemeinde führt.



## Le Prix Laurence s'ouvre à l'Europe

La prochaine édition du Prix Laurence, concours littéraire pour jeunes, constituera un des moments forts de la programmation de Bettembourg dans le cadre de sa participation à « Esch2022, capitale européenne de la culture ». L'appel à participation sera lancé le 24 avril 2021 et élargi aux jeunes de la Grande Région, de Kaunas en Lituanie et des communes partenaires de Bettembourg, à savoir Valpaços au Portugal et Flaibano en Italie.

En conséquence, les jeunes pourront soumettre leurs créations littéraires en sept langues : luxembourgeois, allemand, français, anglais, lituanien, portugais et italien.

Le Prix Laurence constitue un élément central du LiteraTour, festival littéraire de Bettembourg. Depuis sa création en 2015, 446 auteur.e.s ont participé au concours avec 801 textes. Les jeunes talents peuvent soumettre leurs contributions dans deux catégories d'âge, 12-17 ans et 18-26 ans.

Comme pour les éditions précédentes, les organisateurs n'ont pas souhaité limiter les jeunes ni dans les sujets abordés dans leurs créations, ni dans le genre de littérature. « Nous souhaitons tout d'abord laisser les jeunes s'exprimer librement sur des sujets qui leurs tiennent à cœur et dans le genre qui leur plaît le plus. Comme nous évoluons dans le cadre d'Esch2022, nous inviterons les jeunes à écrire autour de la vision d'Esch22, de l'idée européenne, Remix Europe, Remix Yourself et la digitalisation », commente Pit Hoerold, co-organisateur du concours et membre du jury.

Un jury local se chargera de la pré-sélection dans les pays participants et soumettra les créations au jury luxembourgeois qui sélectionnera les finalistes. Tous les finalistes majeurs présenteront leurs œuvres en direct à Bettembourg devant un public en avril 2022. Ensuite ils participeront pendant cinq jours à une résidence d'auteur à Bettembourg où workshops, ateliers de création, visites touristiques et échanges seront au programme.



REMIX  
NATURE



Participe au  
Prix Laurence  
2022!

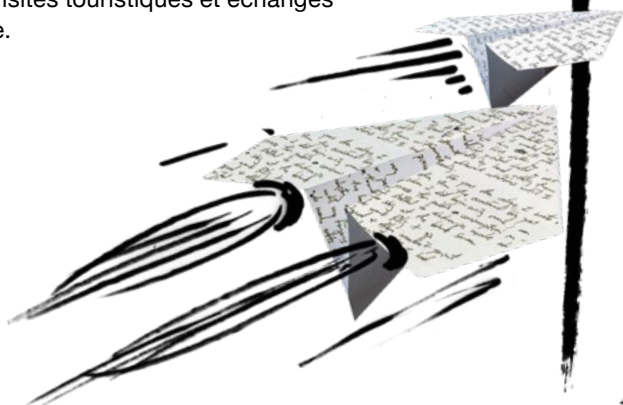
Aucune restriction de sujet!  
Liberté d'expression!  
Aucune restriction de genre,  
tous les types de littérature sont  
autorisés: prose, poésie, théâtre,  
rap, chansons, ...

*Repoussons les limites de ce qui  
est possible, célébrons nos  
différences pour les utiliser comme  
piliers d'un avenir commun.*

Les meilleurs auteurs liront leurs  
textes EN DIRECT au public et  
au jury le 24.04.22.

Les finalistes de plus de 18 ans seront  
invités à une résidence d'auteurs

Participation jusqu'au  
31 octobre 2021  
[www.prixlaurence.lu](http://www.prixlaurence.lu)







## Other literary events

The theme Remix given by Esch2022 is present in all its facets throughout the festival period. Numerous readings are organized, and literature meets music, theater, exhibitions, workshops, colloquiums and cinema. A dynamic kaleidoscope of perspectives, ideas and inspiration. Care is taken to design a continuous and varied program that brings different target groups together.

- Readings by renowned authors from Luxemburg and abroad for all age groups
- Final readings of the Prix Laurence youth literature prize. The audience may confer votes and an audience award.
- Dialogue platform for collages, author residences and workshops providing a socially relevant question is one of the goals of our project. For example in the area of Remix Europe 3.0. Here, colloquia on the future topic of artificial intelligence are planned, including round table discussions with leading experts, both on the technical, ethical, philosophical and literary sides. An accompanying author's residence also opens up space to investigate this megatrend intensively and to illuminate it in all its facets.
- cinema projections
- local initiatives such as the international theater production „E Gespréich mat der Gëllener Kou“ performed by the theater company *Kaleidoskop Theater* or „Onheemlech“, a Crime Dinner performed by the *Beetebuenger Theaterfrënn*.

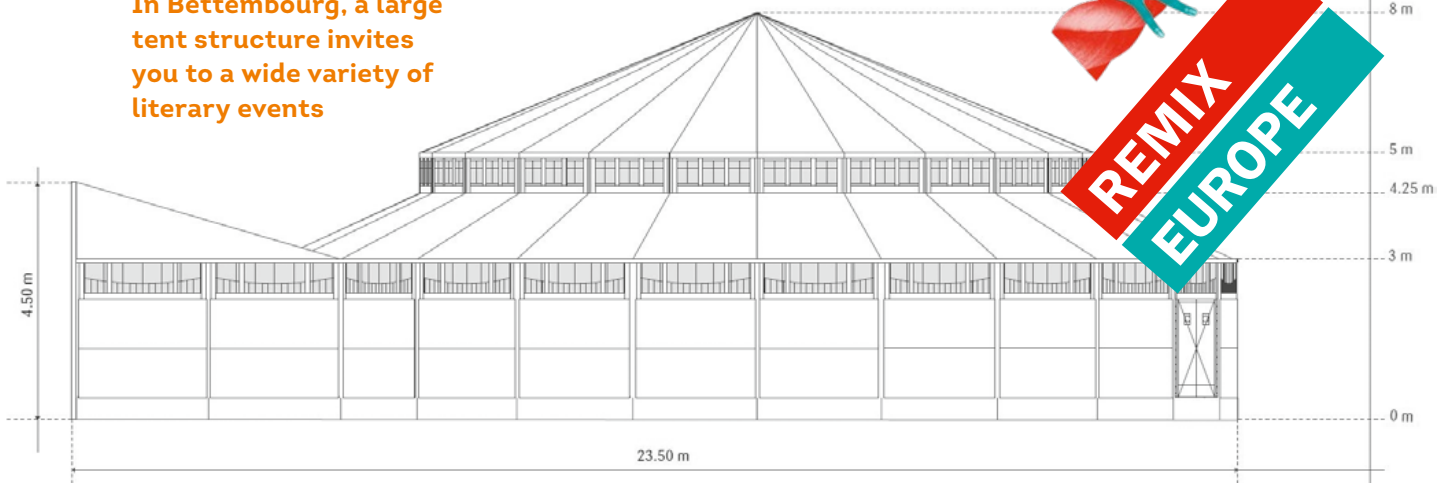
### Was ist eine Europäische Kulturhauptstadt?

„Kulturhauptstadt Europas“ ist ein Titel, der seit 1985 jährlich von der Europäischen Union vergeben wird.

Das Ziel: die Vielfalt des kulturellen Erbes in Europa aufzuzeigen, Begegnungen zu ermöglichen, aktive Partizipation zu fördern, europäische Werte zu vermitteln sowie in den jeweiligen Städten nachhaltig kulturelle Initiativen zu fördern. Neben Esch-sur-Alzette ist für 2022 noch Kaunas in Litauen als Kulturhauptstadt ausgewählt worden. Luxemburg-Stadt trug den Titel 1995 und 2007.



In Bettembourg, a large tent structure invites you to a wide variety of literary events



# Le Prix Laurence 2020 VIVANT & AUTHENTIQUE



En raison de la crise sanitaire, les finales du Prix Laurence 2020, concours littéraire pour jeunes, ont dû être reportées à septembre. Elles ont eu lieu, en cercle restreint, dans le cinéma Le Paris à Bettembourg en présence du bourgmestre Laurent Zeimet et de la première échevine Josée Lorsché. L'objectif était d'offrir aux jeunes et à leurs familles des finales vivantes et authentiques malgré les circonstances.

Retrouvez tous les textes sur [www.prixlaurence.lu](http://www.prixlaurence.lu)



## Rétrospective: des participants talentueux

Au total, 76 auteurs ont participé au concours. Le jury, composé de Christiane Kremer, Martine Forty, Vesna Andonovic, Thomas Schoos, Jérôme Jaminet et Pit Hoerold, avait la délicate tâche de devoir sélectionner parmi eux et leurs 113 contributions les 26 finalistes.

### Les lauréats désignés lors des finales:

#### Catégorie 12-17 ans:

- Jelena Thiel (1<sup>er</sup> prix)
- Roksan Maly (2<sup>e</sup> prix)
- Lena Rubio Doering (3<sup>e</sup> prix)
- Elissaveta Staneva (Mention spéciale du jury)
- Céline Urwald (Coup de cœur)

#### Catégorie 18-26 ans:

- Lynn Reimen (1<sup>er</sup> prix)
- Caroline Ruppert (2<sup>e</sup> prix)
- Cosimo D. Suglia (3<sup>e</sup> prix)
- Lis Dostert (Mention spéciale du jury)
- Anouk Schreiner (Coup de cœur)

## Un regard optimiste vers l'avenir

Les textes étaient d'une qualité littéraire remarquable et les auteur.e.s ont montré que les jeunes générations avaient beaucoup de choses à dire. Le Prix Laurence constitue depuis sa création en 2015 une plateforme leur permettant d'exprimer leurs réflexions et émotions de façon très personnelle et prouve également qu'il n'y a pas lieu de s'inquiéter quant à l'avenir du milieu littéraire national.

## Anthologie 2020

Les textes des lauréats et finalistes ont été publiés avec la participation des éditions Guy Binsfeld sous forme d'anthologie (voir page 34).

La prochaine grande édition du concours se déroulera en 2021/2022 dans le cadre de la Capitale européenne de la culture Esch2022.



## 2 questions to Jelena Thiel

1. *price in 2020*  
*age category 12-17*

**What was your inspiration to take part in the Prix Laurence?**

Sometimes I feel a sudden itch to write a story. Perhaps because there's a particular concept stuck in my head or a character or even just one line of dialogue. So I keep thinking about it, somewhat anxious I'll forget the whole time, and as soon as I can I sit down and write. Sometimes it works out well, sometimes rather less. Some of the stories I never even finish and some make me cringe in shame just days later. But every now and then, I'll manage to make something I'm actually quite happy with, I'll get way too excited about it and I'll want to show it to everyone...

Well, this is about what happened, and as the deadline hadn't passed yet I thought it wouldn't hurt to send something in again after I'd previously participated for an English assignment and gotten third prize.

**How did you experience the Prix Laurence? What did you get out of the experience?**

I was very nervous about the reading, and rather skeptical about 'playing' two characters at the same time in my skit. You would not believe my heart rate when I stepped onstage. Before performing, I normally feel strangely calm, but that day I was on edge for some reason. Still, after I was done with it I felt quite satisfied with myself, even if I did not expect to win anything. It was a very strange moment when I saw I had been given first place, though I must say I felt a bit of pride as I held the trophy, as well as pain in my left arm (the thing is heavy).

I am overall motivated to keep writing, and I think the experience was only conducive to that.

Read the whole interview on [www.prixlaurence.lu](http://www.prixlaurence.lu)



## Zwou Froen un d'Lynn Reimen

1. *Präis 2020*  
*Alterskategorie*  
*18-26*

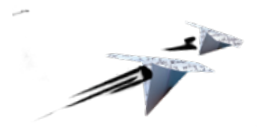
**Wéi hutt Dir de Präis erlieft? Wat huet et lech bruecht? Wéi eng Léieren hutt Dir doraus gezunn?**

Ech fannen et ganz flott, datt et beim Prix Laurence net nëmmen drëms geet, en Text anzereeche an dann e Präis ze gewannen, mee och dorëms, en engem Public virzestellen. Doduerch datt ech schonns säit 14 Joer Theater spillen, huet et mir extrem Spaass gemaach, mäin Gedicht op der Bün virzeliesen, an och déi verschidden Texter vun de Finalisten ze héieren, an ze gesinn, wei verschidden eis Texter all waren. Ech hunn an deenen zwee Joer Prix Laurence geléiert, op dat wat ech geschriwwen hunn stolz ze sinn an mech ze freeën, et mat aneren ze deelen, och wann ech do virdrun schrecklech opgereege sinn. Dat wat et mir bruecht huet, war awer och den Ënnerscheid tëscht der Schauspillerei vun enger Roll an dem Virdroen vu mengem eegene Gedicht, dat zu mir selwer, a net zu enger Roll gehéiert, ze erliewen. Béides fannen ech super intressant a mécht mir richtig vill Spaass.

**Wéi eng Roll spillt de Prix Laurence fir déi jonk Lait haut? Gëtt nach Bicher gelies a vill geschriwwen? Wéi gesitt Dir dat?**

Ech fannen, datt de Prix Laurence eng super Méiglechkeet ass, déi Jonk dozou ze bréngen eppes ze schreiwen, awer virun allem och, sech ze trauen, dat wat si geschriwwen hunn engem Public an enger Jury ze presentéieren. An eiser Generatioun gëtt ënnerteneen just nach wéineg iwwert d'Lieser an d'Schreiwen geschwat, an ech denken, dass vill Jonker dowéinst nëmmen fir sech eleng schreiwen, an hier Texter kengem weisen. Do fannen ech d'Roll vum Prix Laurence ganz wichteg. Zemoools weist en awer och, datt eis Generatioun ëmmer nach un der Literatur an um Fantaséieren interesséiert ass, an net nëmmen virum Ecran hänkt.

Liest dee ganzen Interview op [www.prixlaurence.lu](http://www.prixlaurence.lu)



# Manifestatiounskalenner

## Ouverture vum LiteraTour:

Crémant-Mélange

Gertraud Klemm, Nora Wagener,

Kannerliesung, Rallyteratur,

Romain Butti & Guy Rewenig

18. Abrëll - vun 10.30 Auer un - Beetebuenger Schlass

## Konscht am Park

Open Air Expo

18. Abrëll - 30. Juni - Parc du château

## Das Parfum

19. Abrëll - 20 Auer - Ciné Le Paris

## Héngerhaut-Geschichten

Betsy Dentzer

20. Abrëll - 15 Auer - Beetebuenger Schlass

## Astrid

20. Abrëll - 20 Auer - Ciné Le Paris

## Dead Poets Society

21. Abrëll - 20 Auer - Ciné Le Paris

## En ausgetrëppelte Schong (Première)

Kaleidoskop Theater

22. Abrëll - 20 Auer - Beetebuenger Schlass

## Pinocchio

23. Abrëll - 20 Auer - Ciné Le Paris

## Harry Potter und der Stein der Weisen

24. Abrëll - 16 Auer - Ciné Le Paris

## 2 Kannerliesungen an eng Fruppstut

mam Isabelle Marinov a Martine Schoellen

25. Abrëll - 10.30 Auer - Beetebuenger Schlass

## Pippi Langstrumpf

25. Abrëll - 16 Auer - Ciné Le Paris

## Denis Scheck

Literaturkritik(en)

25. Abrëll - 19.30 Auer - Beetebuenger Schlass

## Aufruhr in der Provinz und

intelligente Eeseleien

Anja Di Bartolomeo & Jérôme Jaminet

26. Abrëll - 19.30 Auer - Beetebuenger Schlass

## Liesowend mam Jean Back,

Fernand Huberty & Michel Schaack

27. Abrëll - 19.30 Auer - Beetebuenger Schlass

## Nathalie Ronvaux

Le Chesterfield du cinquième

28. Abrëll - 19.30 Auer - Beetebuenger Schlass

## Jemp Schuster

Bluttsëffer & Ouereschlëffer

30. Abrëll - 19.30 Auer - Beetebuenger Schlass

## Kannerchorale: Les enfants de l'Alzette

2. Mee - 15 Auer - Beetebuenger Schlass


Une inscription préalable est requise pour toutes les manifestations.

Toutes nos manifestations sont organisées dans le strict respect des mesures sanitaires en vigueur.

Renseignez-vous sur des adaptations éventuelles sur [www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)

[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)

[www.prixlaurence.lu](http://www.prixlaurence.lu)

 [literatourbettembourg](https://www.facebook.com/literatourbettembourg)



D'Autorin: Betsy Dentzer / © Véronique Kolber

*Les auteurs... entrez!*



# LiteraTour 2021 Ouverture e Sonndeg, 18. Abrëll

Zum Optakt vun eisem literaresche Festival mécht d'Gemeng Beetebuerg hir Dieren op an zerwéiert Iech Liesunge fir Grouss a Kleng ewéi och weider flott literaresch Delikatessen.

Erlieft 13 Deeg voller Faarwen, Dreem, Spannung a Reesen an eng aner Welt ...

... d'Welt vum LiteraTour.

Natierlech am Respekt mat de sanitäre Moosnamen.

**Obligatoresch  
Reservatioun ënnert  
[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)**

#### **Programm:**

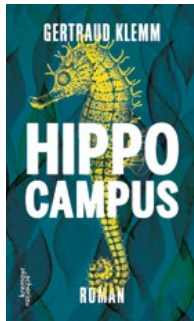
- 10.30 Crémant-Mélange: Nora Wagener – *Alle meine Freunde* / Gertraud Klemm – *Hippocampus*
- 14.00 De RallyteraTour: e literaresche Rallye duerch de Schlasspark (Dauer: 1 Stonn)
- 14.00 De Bicherkueb – de soziale Bicherbutték am Schlasshaff
- 14.30 D'Sandmeedchen, déi kleng Prinzessin an de Gubi
- 17.00 Romain Butti: *Berlin – The End – Erop*  
Moderatioun: Valerija Berdi, Radio 100,7
- 19.30 Guy Rewenig: *Den Här Müller spréngt iwwert säi Schiet a land am Guinnessbuch*  
Moderatioun: Christine Mandy

Début de l'exposition plein air **Konscht am Park**  
au Parc du Château de Bettembourg  
*Informations supplémentaires : page 18*

## Liesmatinée Crémant-Mélange

Die Österreichische Botschaft in Luxemburg, die Éditions Guy Binsfeld & die LiteraTour Bettembourg laden zur literarischen Reihe Crémant-Mélange ein.

Die Lesung wird von SchülerInnen der regionalen Musikschule umrahmt.



### Gertraud Klemm Hippocampus

*Gegen Bigotterie, Vetternwirtschaft und Sexismus: Rebellig, scharfzüngig und voll bissigem Witz*

Helene Schulze, vergessene Autorin

der feministischen Avantgarde, ist tot. Jetzt wird sie als Kandidatin für den Deutschen Buchpreis gehandelt. Ihre Freundin Elvira Katzenschlager soll den Nachlass sortieren und findet sich unversehens in einer Marketingmaschinerie voll Gier, Neid und Sensationsgeilheit wieder. Empört bricht sie ein großes Nachruf-Interview ab und begibt sich mit dem wesentlich jüngeren Kameramann Adrian auf einen Roadtrip durch Österreich, um die verzerrte Biografie ihrer Freundin richtigzustellen. Was als origineller Rachefeldzug beginnt, wird immer mehr zum Kreuzzug gegen Bigotterie und Sexismus. Sie verkleiden Heldenstatuen, demontieren Bildstöcke und stören Preisverleihungen. Immer atemloser, immer krimineller werden die Regelbrüche der beiden auf ihrem Weg nach Neapel, wo die letzte Aktion geplant ist.

Gertraud Klemm legt den Finger dorthin, wo es wehtut. Am Beispiel der Literaturbranche zeigt sie, wie es um die gleichberechtigte Wahrnehmung von Frauen tatsächlich steht; und dass es mehr Rebellion und Mut braucht, um wirklich etwas zu verändern.



### Nora Wagener Alle meine Freunde

*DER ROMAN ZUR KREUZFAHRT  
Literarischer Einblick in ein luxemburgisches Urlaubsphänomen*

Nora Wagener veröffentlicht ihre neue Reiseerzählung *Alle meine Freunde*, in welcher sie erzählt, wie sich das Abenteuer der alljährlichen unter Luxemburgern sehr beliebten Pfingstkreuzfahrt für verschiedene Figuren gestaltet.

Der Roman begleitet in verschiedenen Erzählsträngen teils luxemburgische Charaktere sowie Mitarbeiter der Borcrew während der Reise. Dadurch, dass die unterschiedlichen Figuren in den Vordergrund gerückt werden, lassen sich schnell Gemeinsamkeiten zwischen ihnen feststellen, die über die gemeinsame Reise und die teils gleiche Herkunft hinausgehen. Die Metapher „im selben Boot sitzen“ bekommt in diesem Roman somit eine doppelte Dimension, denn die Reflexionen der Figuren variieren zwischen Zukunftsträumen und verpassten Chancen, wanken zwischen Heimweh und dem Bedürfnis, aus dem Alltag auszubrechen, schildern Alkoholrausch als auch das Rauschen des Meeres.



**Sonntag, den 18. April**  
**10:30 Uhr**  
**Bettemburger Schloss**

**Obligatorische Anmeldung**  
**bis zum 12. April unter:**  
**luxemburg-ob@bmeia.gv.at**  
**oder Tel.: 47 11 88**

**Eintritt frei**

## Kannerliesung:

### D'Sandmeedchen, déi kleng Prinzessin an de Gubi

Flott Liesunge fir Kanner vu 4 Joer un.

Dat éischt lëtzebuergesch AR-Kannerbuch (Augmented Reality) by Rotondes & Kremart erzielt d'Geschicht vum Sandmeedchen, dat op eemol kee Sand méi huet fir de Kanner an d'Aen ze streeën. De Yorick Schmit an den Dirk Kessler huelen d'Kanner mat op eng spannend Sich mat ville faarwegen a liewege Biller.

Déi kleng Prinzessin wëll en Hues, de Lobo schwätzt net méi an de Gubi kann net esou ellen huerelen, wéi e klenge Geesch dat misst maachen.

D'Christiane Kremer vu Kremart Edition erzielt hir flott Geschichten.



**Sonndeg, den 18. Abrëll**  
**Um 14.30 Auer**  
**Beetebuerg Schlass**

**Obligatoresch Umeldung:**  
[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)  
**Fräien Entrée**

## RallyteraTour

*Eng literaresch Aventure duerch  
de Beetebuerg Schlasspark*

Lors de la fête au village, Mackie Messer, roi des mendiants, décide de célébrer son mariage. Tous les participants du Rallye y sont invités. Mais qui a pensé au cadeau ? Hélas, personne...

Afin de gagner quelques sous pour acheter ce fameux cadeau, les participants mettront leurs forces physiques et mentales à l'épreuve dans les différents stands de la « Kiermes ». Mais attention, leur parcours sera parsemé de drôles de rencontres...

*De Mackie Messer, Kinnek vun Heescheleit, decidéiert säi Bestietnes während der Duerfkiermes ze feieren.*

*All d'Rallye-Participante sinn invitéiert derbäi ze sinn. Awer wien huet un de Kaddo geduecht? Ah, keen ...*

*Fir e puer Cent ze verdénge fir dëse Kaddo kafen ze kënnen, stellen d'Participanten hir kierperlech a geeschteg Kraaft op de verschidde Stänn vun der Kiermes op d'Prouf.*

*Awer passt op, hir Rees gétt mat lëschtege Rencontren gestreet.*



**Dimanche, le 18 avril**  
**Inscription en groupe obligatoire sur:**  
[educateurs@mjcbettembourg.lu](mailto:educateurs@mjcbettembourg.lu)  
**T: +352 621 144 230**

**Départ différé des équipes**  
**entre 13h00 et 16h00.**

**Les enfants doivent être**  
**accompagnés d'un adulte.**  
**Participation gratuite**





## Romain Butti Berlin – The End – Erop

*Eng Novell an zwee  
Theaterstécker: en Owend  
mam Auteur Romain Butti*

De Romain Butti,  
Joergang 1989, huet  
däitsch an englesch

Literaturwëssenschaften zu Freiburg (D) studéiert, éier hien zu Berlin als Social-Media-Manager geschafft huet. No sengem Openthalt an der däitscher Metropol huet hien eng Zäit an Neiséiland gelieft, wou virun allem déi oppe Mentalitéit an déi vast Natur en déif beandrockt hunn. Dës Andréck verschafft den Auteur a senger Novell „Ein Jahr in Berlin“, déi 2019 bei Kremart Edition an der Kanephora-Rei verëffentlecht gouf.

„Fir wann ech net méi kann“ ass dem Auteur säin éischt Theaterstéck, fir dat hien 2018 den 1. Präis beim Nationale Literaturconcours krut. Et koum 2020 bei Kremart Edition an der Serie Timba eraus – e Stéck mat poeetesche Biller an enger intensiver Atmosphär ronderëm en Haaptpersonnage, deen an enger déiwer, perséinlecher Kris stécht. D’Stéck ass och d’Basis vum Projet „The End My Friend“, deen am Mäerz 2021 online ze gesi war mat Philippe Meyrer, Konstantin Rommelfangen an Annette Schlechter, énnert der Regie vum Ronald Dofing a mat Musek vum Bartleby Delicate.

Am Kader vum Projet „Connection“ vum Kinneksbond Mamer an de Stater Theateren ass 2020 énnert der Regie vum Fabio Godinho dem Romain Butti säi Monolog „Erop“ opgefouert ginn.

*Moderatioun: Valerija Berdi (Radio 100komma7)*



## Guy Rewenig Den Här Müller spréngt iwwert säi Schiet a land am Guinnessbuch

*Geschichten an Erzielungen*

Den Här Müller spréngt  
iwwert säi Schiet a land am

Guinnessbuch ass den Titel vum Guy Rewenig sengem neien Erzielband. Et ass déi drëtt Publikatioun an domat den Ofschloss vun enger Serie, déi am Verlag Guy Binsfeld erauskomm ass.

A senger neier Sammlung vun eelef Geschichten an Erzielunge bleift de Guy Rewenig der Linn vun Déi bescht Manéier, aus der Landschaft ze verschwannen (2015) an Do wéinstens däi Sonnebrëll aus, wann s de mam Kapp duerch d’Mauer renns (2017) trei. Mat vill Wuertwitz, Situationskomik an absurde Momenter entwéckelt hien e klenge Panorama vum Liewen zu Lëtzebuerg, stellt dobäi skurril, verdreemten, traureg oder queesch Personnage an de Mëttelpunkt.

Et geet dobäi ënner anerem ëm Reiwereien um Familjefest op Neijooschdag, eng Vakanzerees mat Grousselteren an Enkelkanner, bedreelech Ereegnesser bei engem Patientebesuch am Spidol, zwee fréier Schoukolleegen, déi sech no laanger Zäit op enger niwweleger Parkplaz erëmbegéinen, e Wonnerkand, dat net ze zëssen ass, de kreative Virschlag vun iessbare Bicher, en Auteur, deen e Buch iwwer Näischt geschriwwen huet, oder och eng Koppel, där hire Sonndesausflug op de Stauséi ëmmer méi zu enger logistescher Erausfuerderung gëtt.

*Moderatioun: Christine Mandy*

**Sonndeg, den 18. Abrëll**  
**17.00 Auer**  
**Beetebuurger Schlass**

**Obligatoresch Umeldung:**  
**[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)**  
**Fräien Entrée**

**Sonndeg, den 18. Abrëll**  
**19.30 Auer**  
**Beetebuurger Schlass**

**Obligatoresch Umeldung:**  
**[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)**  
**Fräien Entrée**



# Konscht am Park

Open-air exhibition

From 18.04 - 30.06.2021

Self-explaining exhibition

Château de Bettembourg

Entrée par route d'Esch  
ou rue du Château

Come and discover the exhibits whenever you want.  
Small signs will tell you about the concept of the artwork  
and the artist's vision.

Check out for events on [www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)

Anne Lindner  
Assy Jans  
Corinne Goetz  
Daniel Mac Lloyd  
Florence Hoffmann  
Laurent Turping  
Lis Prussen  
Marc Pierrard  
Maryse Linster  
Mo.  
Patricia Lippert  
Pascale Behrens  
Raphael Gindt  
Raphael Springer  
Stefan Seffrin  
Sylvain Divo  
Vince Arty  
Yvette Rischette



## En Interview mam Florence Hoffmann (*Breathe*)

**D'Buch an d'Welt vun der Literatur schéngen e stännege Begleeder an Ärer Aarbecht als Artistin ze sinn?**

Jo, tatsächlech. Dëst Konzept d'Buch als Kreatiouns-material unzegesinn an ze benotzen, ass mir virun enger 12 Joer an de Kapp komm. Enges Nuechts ass mir de Gedanke komm: „ma och wann s Du Dech net méi genee erënnere kanns wat s Du alles bis elo geliest hues, huet dat dech awer geprägt“.

An esou hunn ech meng éischt „homo libri“ (Bicher „Männercher“) geschafen, soit Skulpturen déi Leit duerstellen deenen hire Kierper awer mat richtege Bicher gemaach war. „Ce que je lis me construit“ ass du mäi Motto ginn. Ausserdeem konnt ech doduerch och Bicher virun der Poubelle respektiv virum Recycling „retten“ andeems ech hinnen esou e weidert Liewen erméigleche konnt. Zwar net méi am Beräich vun der Literatur mais an dem vun der visueller Konscht. Also war schon do bei mir d'Konzept vun der „économie circulaire“ an deenen Wierker, existent.

**Erzielt Dir eis w.e.g. e bëssen eppes iwwert Äert Liblingsbuch?**

Een eenzegt Liblingsbuch ass hei schwéier z'identifizéieren. Loosse mer alt vun engem Liblingsauteur schwätzen: Eric-Emmanuel Schmitt. Ech sinn déi glécklech Proprietärin vun all senge Bicher an kloer huet säi Buch „Lorsque j'étais une œuvre d'art“ mech besonnesch interesséiert.

Et duerft Een sech wuel „firwat“ froen (Augenzwink). Soss gétt et pèle-mèle: Paul Auster, Berard Werber, Douglas Kennedy, Mary Higgins Clark, an och nach Daphné Du Maurier, méi wäit George Sand asw.



## 3 questions à Vince Arty (*Je prends ton cœur*)

**L'œuvre que tu exposes dans le cadre du Konscht am Park génère une aura théâtrale et dramatique. Quelle a été ton approche pour créer cette sculpture ?**

Je n'ai aucune approche pour créer quelque chose tout commence par un croquis et c'est parti. Après vient cette magie où tu peux t'imaginer quelque chose, (une scène ou un texte) par rapport à la ou les sculptures que j'ai créés(s).

**Parlant sculptures, quel est ton médium préféré ? Et pourquoi ?**

Je n'ai aucune matière préférée, je sculpte ce que j'ai envie sur le moment, (pierre naturelle, pierre cellulaire, résine, bois, acier, etc ...).

**Imagines-toi un budget illimité, une réalisation de ton choix, un emplacement à ta convenance. Ça donnerait quoi ?**

Holà là, bonne question ... sens réfléchir, une expo sur la Lune, avec des sculptures monumentales, mais pas n'importe où, sur la face cachée évidemment ;)

TA SOUFFRANCE SERA SANS DOULEURS  
N'AI PAS PEUR, JE PRENDS TON COEUR  
  
JE SUIS COMME UN ANIMAL FÉROCE  
TA PEAU EST AUSSI ÉPAISSE QU'UNE BOURSE  
IL ME FLUIDERA PLUS DE FORCE  
  
JE NE VEUX PAS TE FAIRE DE MAL  
CELA SERA ÉCRIT DANS MES ANNALES  
  
J'ES DOIS À BOB  
UNE LARME FROIDE DÉSDINGOLE MA JOUE  
AURAI-JE EU UN SOUPÇON D'ESPOIR  
JE FLEURE COMME UN BÉBÉ  
C'EST DÉJÀ TROP TARD.....

VINCE ARTY.

Liest dee ganzen Interview op  
[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu).

Lisez l'interview en entier sur  
[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)



Illustration: Alain Welter



FILM

## Das Parfum

Die Geschichte eines Mörders

Paris im Jahre 1738: Auf einem Fischmarkt zwischen Unrat und stinkenden Abfällen kommt Jean-Baptiste Grenouille zur Welt. Sehr früh bemerkt er, dass er einen äußerst ausgeprägten Geruchssinn besitzt und die Welt der Düfte intensiver wahrnehmen kann als jeder andere Mensch. Diese Gabe führt ihn eines Tages zu dem berühmten Parfümeur Baldini, der ihn als Lehrling aufnimmt. Schnell überflügelt der ansonsten schweigsame Sonderling seinen Meister in der Kunst des Duftmischens. Doch werden Düfte zu Grenouilles Obsession. Besessen von der Idee, menschliches Aroma zu konservieren und damit den vollendeten Duft zu komponieren, ermordet er zahlreiche junge Mädchen, deren Gerüche ihn besonders betören. Während in der Parfümmetropole Grasse weitere unerklärliche Morde passieren, ahnt der Kaufmann Richis, dass auch seine Tochter Laura in höchster Lebensgefahr schwebt ...

Regisseur: Tom Tykwer

Darsteller: Ben Whishaw, Dustin Hoffman, Alan Rickman

Sprache: Deutsch / Dauer: 142 Minuten



**Montag, den 19. April**

**20:00 Uhr**

**Ciné Le Paris**

**Obligatorische Anmeldung:**

[www.leparis.lu](http://www.leparis.lu)

**Eintritt frei**

© Veronique Kolber



## Héngerhaut-Geschichten

Betsy Dentzer

Fir d'éischt spiert een et am ënneschte Réck. Dono krabbelt et gaanz, gaanz lues laanscht d'Wirbelen de Réck erop, léisst sech kuerz tëscht de Schëllerblieder nidder éier et säi Wee bis an d'Genéck an hannert d'Ouere fënnt. Dacks schläicht et sech och nach iwwert d'Schëlleren d'Aërm erof. Et gëtt mir mol kal, mol waarm dobäi. De Bauch zitt sech e bëssi fäerteresch zesummen, an awer gi méng Ouere grouss op ... well et ass jo awer och immens flott, sech esou richtig gutt ze schudderden, gell?

Ee Grujhel- a Gespenstergeschichteprogramm fir den däischteren Hierscht, ausgeduecht an erzielt vum Betsy Dentzer.



**Dënschdeg, den 20. Abrëll**

**15.00 Auer**

**Beetebuenger Schlass**

**Obligatoresch Reservatioun:**

[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)

**Fräien Entrée**



FILM



FILM

## Astrid

Bereits in jungen Jahren widerfährt Astrid Lindgren etwas, das sich für sie gleichermaßen als Schicksalsschlag und Wunder herausstellen und ihr Leben für immer verändern wird.

Dieser Abschnitt in Astrids Leben sollte aus ihr eine der inspirierendsten Frauen unserer Zeit sowie eine der angesehensten Geschichtenerzählerinnen der Welt machen. Dies ist die Geschichte, wie eine junge Astrid, entgegen aller Erwartungen ihres Umfelds und ihrer religiösen Erziehung, beschloss, sich von den Normen unserer Gesellschaft zu lösen und ihrem Herzen zu folgen.

Regisseur: Pernille Fischer Christensen  
Darsteller: Alba August, Maria Bonnevie, Trine Dyrholm, Magnus Krepper, Henrik Rafaelsen  
Sprache: Deutsch  
Dauer: 118 Minuten  
FSK: 6



**Dienstag, den 20. April**  
**20:00 Uhr**  
**Ciné Le Paris**

**Obligatorische Anmeldung:**  
**[www.leparis.lu](http://www.leparis.lu)**  
**Eintritt frei**

## Dead poets society

John Keating takes up his new office in a conservative college on the east coast of America. As an unorthodox English teacher, he gives his students self-knowledge and self-development – and encourages them to develop into free-thinking people.

His poetry and modern work ethic are well received by the boys. They break out of the unwieldy grids of their existence in order to develop a revolutionary spirit.

Director: Peter Weir  
Starring: Robin Williams, Robert Sean Leonard, Ethan Hawke, Josh Charles, Gale Hansen  
Language: English, ST german  
Duration: 120 minutes



**Wednesday April 21st**  
**8.00 am**  
**Ciné Le Paris**

**Obligatory reservation:**  
**[www.leparis.lu](http://www.leparis.lu)**  
**Free entry**

THEA-  
TER

## En ausgetrëppelte Schong

D'Valérie an den Thierry woren mat hierer Duechter vu siechzëng Joer an der Vakanz an engem nordafrikanesche Land, all inclusive, et wor flott, immens, leider net laang genuch. Erëm doheem fällt en ausgetrëppelten Dammeschong aus dem Thierry sénger Valise, och nach grad just dem Valérie an d'Gräpp. Eng Explikatioun, wou deen hierkomme kann, huet den Thierry net. Lues a lues verblatzen déi schéin Vakanzenimpressiounen an, am Fong ausgeléist duerch dëse Schong, ginn déi al Fronten tëschend der Koppel nees opgestallt, Haass, deen am Laf vun de Joeren gewues ass, beemt séch nees op an ee Lijenteppech, deen zënter Joeren deem Stot do ënnerläit, weist séch erëm no an no.

Text: Jean-Paul Maes  
Regie: Fabio Godinho  
Szenographie: Marco Godinho  
Technik: Roland Jakobi  
Assistenz: Brigitte Bintz  
Akteuren: Nora König & Marc Baum



**Kaleidoskop Theater**  
**Donneschdeg, den 22. Abrëll**  
**20.00 Auer (Première)**  
**Beetebuurger Schlass**

**Obligatoresch Reservatioun:**  
**[www.kaleidoskop.lu](http://www.kaleidoskop.lu)**  
**Entrée payante**

## En Interview mam Jean-Paul Maes

**Wéini hu séch éischt Unzeechen gemellt,  
datt de JPM séch op der Bühn doheem fillt?**

Ech hat bei eis an der Strooss mat, mengen ech, aacht Joer eng „Theatertroupe“ gegrënnt, déi an eiser Garage opriede sollt, mat Stécker, déi ech geschriwwen hat. Et koum awer net ëmmer zu deenen Virstellungen, well déi Garage un ee Noper verlount wor, méng Elteren hate keen Auto, a mir hunn all Kéier missten hoffen, datt deen net grad dann säin Auto dra stoen haat.

**Wat fir Lëtzebuurger Personagen hunn dech  
an dénger Carrière besonneg inspiréiert an/oder  
guidéiert?**

Als relativ klengt Kand wor ech faszinéiert vun der Stëmm vum Léon Moulin, déi ech nëmmen aus dem Radio kannt hunn. Wéi d'Nationallotterie eng Kéier zu Nidderkuer (wou ech hierkammen) gezu gouf, wor de Léon Moulin an der Varitéséquipe, déi deen Tirage ëmmer begleet huet. Nëmme wéinst sénger hunn ech mer déi Manifestatioun deemols ugekuckt, hat och ee Lous an der Täsch, awer näischt gewonnen. Ee gudden Deel vu ménger Carrière begleet huet mech de Marc Olinger, mat deem ech zwar nëmmen eng Kéier op der Bühn stong, eng vu sénger leschte Kéieren an „De Wollef kënn heem“ vum Raoul Biltgen am Kaleidoskop zu Beetebuerg. Een anere Kollege an där Besetzung wor de Philippe Noesen, mat deem ech grad esou, wéi mam Marc, eng laang Zesummenaarbecht (si zwee als Theaterdirekteren, ech als Acteur, Regisseur oder Auteur) hat.

Liest dee ganzen Interview op  
**[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)**



FILM



## Pinocchio

Pinocchio, il film diretto da Matteo Garrone, con Roberto Benigni nei panni di Geppetto, è una nuova versione cinematografica della celebre fiaba di Collodi. Molto fedele al romanzo per ragazzi, pubblicato la prima volta nel 1881, il film ripercorre la storia del burattino dal naso lungo, sin dalla sua nascita per mano di Geppetto che ne ha intagliato le fattezze. Un tronco di legno che diventa marionetta e che acquisisce capacità motorie e intellettive, come un qualsiasi bambino in carne e ossa: questo è Pinocchio, anche se la sua carne è la corteccia e le sue ossa sono segatura. Nonostante il suo corpo sia duro come la quercia e la sua testa ancor di più, Geppetto si affeziona a lui come se fosse un bimbo vero, un suo figlio.

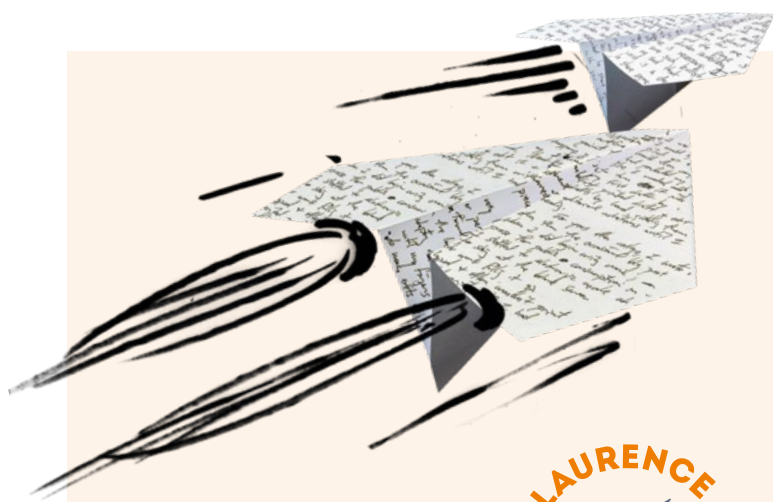
Ma il burattino non è il bambino obbediente e studioso che il suo papà falegname sperava. Spinto da un'irrefrenabile curiosità, da un carattere birichino e talvolta ingenuo, Pinocchio si ritroverà spesso nei guai, mettendo in pericolo anche lo stesso Geppetto...

Regista: Matteo Garrone  
 Durata: 120 min  
 Attore: Roberto Benigni, Federico Ielapi, Rocco Papaleo  
 VO ST: français / FSK: 13



**Venerdì 23 aprile**  
**Ore 20.00**  
**Ciné Le Paris**

registrazione obbligatoria : [www.leparis.lu](http://www.leparis.lu)  
 Entrata gratis



## Prix Laurence 2022 : c'est parti !

Samedi, le 24 avril sera lancé l'appel à candidature, s'adressant aux jeunes de la Grande Région, de Kaunas en Lituanie et des communes partenaires de Bettembourg, à savoir Valpaços au Portugal et Flaibano en Italie.

Les deux lauréats du Prix Laurence 2020 liront leurs textes vainqueurs :

Catégorie 12-17 ans :	Catégorie 18-26 ans :
Jelena Thiel (1 <sup>er</sup> prix)	Lynn Reimen (1 <sup>er</sup> prix)

L'ensemble *Make your Move* se produira avec un dance-mix réalisé spécialement pour cette occasion et regroupant des éléments de danses traditionnelles du Luxembourg, de la Lituanie, de l'Italie et du Portugal. À cette même occasion sera présentée la cinquième édition de l'anthologie Prix Laurence, regroupant les textes des finalistes et lauréats de l'édition 2020.

- Repoussons les limites
- Liberté d'expression
- Aucune restriction de sujet
- Aucune restriction de genre, tous les types de littérature sont autorisés : prose, poésie, théâtre, rap, chansons, ...
- Les meilleurs auteurs liront leurs textes EN DIRECT au public et au jury le 24.04.22
- Les finalistes de plus de 18 ans seront invités à une résidence d'auteurs

Participation jusqu'au **31 octobre 2021**  
[www.prixlaurence.lu](http://www.prixlaurence.lu)  
 Plus d'informations: page 10





FILM



## Harry Potter und der Stein der Weisen

„Du bist ein Zauberer, Harry“ – mit diesen Worten beginnt für Daniel Radcliffe in Harry Potter und der Stein der Weisen eine magische Reise.

Der kleine Harry Potter wird von seiner Ziehfamilie nur ausgenutzt und gedemütigt. Bis an seinem elften Geburtstag unzählige Eulen ins Hause Dursley einfliegen, um Harry auf die Schule für Hexerei und Zauberei einzuladen. Zusammen mit dem Halbriesen Hagrid macht sich Harry auf zum Gleis 9 3/4, wo ihn ein Zug in die Welt der Zauberer führt. Er begegnet dem Geschwisterkind Ron Weasley und der begabten Besserwisserin Hermine Granger, mit denen er sich schnell anfreundet.

Regisseur: Chris Columbus

Darsteller: Daniel Radcliffe, Rupert Grint, Emma Watson

Sprache: Deutsch

Dauer: 152 Minuten

FSK: 6



Samstag, den 24. April

16:00 Uhr

Ciné Le Paris

Obligatorische Anmeldung:

[www.leparis.lu](http://www.leparis.lu)

Eintritt frei

## 2 Kannerliesungen an eng Fruppstut

mam Isabelle Marinov a Martine Schoellen

### Isabelle Marinov (*De Leo an den Oktopus*)

De Leo ass en autistesche Bouf, deen sech net gutt zurecht fënnt a senger Welt, bis en d'Maya, en Oktopus kenne léiert, eng Rencontre, déi hien immens prägt an duerch déi hie sech manner eleng fillt. Well d'Maya dréckt doduerch, dass et seng Faarf changéiert, seng Gefiller aus, dowéinst kann de Leo hat besser verstoen an en huet en direkten Zougang zu senger Gefiller, déi e bei den anere Kanner net esou liicht deite kann.

### Martine Schoellen (*D'Schmetten an d'Schmooen*)

D'Schmetten an d'Schmooen erzielt vun enger verbuedener Léift op engem Planéit wäit ewech. D'Babett gehéiert zum Vollek vun de Schmetten, de Jo zu deem vun de Schmooen. Déi eng si rout, déi aner blo, an all Kand léiert vu klengem un, dass een net mat deenen anere spille soll. Mee d'Babett an de Jo hale sech net un d'Reegele vun hire Grousselteren. A wéi dat an de grouse Libes-geschichten esou ass, maa-che si sech heemlech dervun ... a fléie fort an de Weltall.



Sondeg, de 25. Abrëll

10.30 Auer

Beetebuenger Schlass

Obligatoresch Reservatioun:

[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)

Fräien Entrée

All Kand kritt vun der

Beetebuenger Gemeng

eng Fruppstut offrëiert.



FILM

## Pippi Langstrumpf

Erstes Kinoabenteuer des sommersprossigen Mädchens mit den roten Zöpfen.

Die wohlgezogen Geschwister Tommy (Pär Sundberg) und Annika (Maria Persson) sehnen sich nach Abwechslung in ihrem Dorf. Der Wunsch geht in Erfüllung, als eines Tages ein kleines, rothaariges Mädchen angeritten kommt. Sie heißt Pippi Langstrumpf (Inger Nilsson) und zieht mit Pferd Kleiner Onkel und Äffchen Herr Nilsson in die leerstehende Villa Kunterbunt ein. Erzieherin Pürrelius (Margot Trooger) vom Jugendamt ist Pippis elternloser Lebensstil ein Dorn im Auge, aber Pippi ist den Erwachsenen an Kraft und List haushoch überlegen.

Regisseur: Olle Hellborn  
Darsteller: Inger Nilsson, Maria Persson, Pär Sundberg  
Sprache: Deutsch  
Dauer: 100 Minuten  
FSK: 6



**Sonntag, den 25. April**  
**16:00 Uhr**  
**Ciné Le Paris**

**Obligatorische Anmeldung:**  
[www.leparis.lu](http://www.leparis.lu)  
**Eintritt frei**



© Hornöf

## Denis Scheck

Literaturkritik(en)

Bereits das 3. Mal in Bettemburg

Denis Scheck, geboren 1964 in Stuttgart, lebt heute in Köln. Im Alter von 13 Jahren gründete er eine literarische Agentur, mit der er unter anderem Autoren aus den USA, Australien und Polen in der Bundesrepublik vertrat.

Als literarischer Übersetzer und Herausgeber engagierte er sich für Autoren wie Michael Chabon, William Gaddis und David Foster Wallace, Antje Strubel und Judith Schalansky.

Lange arbeitete er als Literaturkritiker im Radio, heute ist er Moderator der Fernsehsendungen „Lesenswert“ im SWR und „Druckfrisch“ in der ARD. Zuletzt erschien von Denis Scheck „Schecks Kanon – die 100 wichtigsten Werke der Weltliteratur von Krieg und Frieden bis Tim und Struppi.“



**Sonntag, den 25. April**  
**19:30 Uhr**  
**Bettemburger Schloss**

**Obligatorische Anmeldung:**  
[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)  
**Eintritt frei**

# Aufbruch in der Provinz und intelligente Eseeleien

Am Montag, dem 26. April 2021, lesen Anja Di Bartolomeo und Jérôme Jaminet aus ihren Büchern „Wundholz“ und „Ein Wort in Esels Ohr“, unterhalten sich über die beiden Werke und stehen auch für Fragen aus dem Publikum zur Verfügung. Für die musikalische Begleitung des Abends sorgt Remo Cavallini, „the Bluesman from Down South“.

## Anja Di Bartolomeo Wundholz

In ihrem ersten Roman „Wundholz“ schildert Anja Di Bartolomeo die Geschichte einer resoluten, wenn auch leicht verrückten älteren Dame, die einem bayrischen Örtchen sowie etlichen seiner überwiegend seltsamen Einwohner den Kampf ansagt. Ob herrschsüchtiger Bürgermeister, leidgeprüfter Pastor oder verfluchter Teufelsbraten – mit mal beißendem Spott, mal zutiefst berührend, hält die Autorin in ihrem ersten Roman Spießigkeit und Bigotterie, Kleingeistern und Biedermännern den Spiegel vor.

## Jérôme Jaminet Ein Wort in Esels Ohr

Jérôme Jaminets neues Buch „Ein Wort in Esels Ohr“ versammelt Aphorismen und Aperçus, Betrachtungen und Bonmots, Reiseanekdoten und Erinnerungen, Nachdenkliches, Skeptisches sowie sehr viel Amüsantes zur Literatur und zum Literaturbetrieb. In seinen kurzen, prägnant und pointiert formulierten Aufzeichnungen erweist der Autor sich als aufmerksamer Beobachter, dem nichts Menschliches fremd ist und der es mit spitzer Feder aus kritischer Distanz aufs Korn nimmt – ohne Scheu auch vor der Selbstkritik.



© Charles Meder



Anja Di Bartolomeo wurde 1978 in Luxemburg geboren. Neben Reportagen und kulturellen Beiträgen für verschiedene

Luxemburger Zeitungen veröffentlichte sie 2013 in der Zeitschrift forum ihre erste Erzählung. 2017 wurde ihr Erzählungsband „Chamäleons“ beim Concours littéraire national mit dem 1. Preis ausgezeichnet sowie der Roman „Wundholz“ 2019 mit dem 3. Preis.

© Lynn Berchem



Jérôme Jaminet, geboren 1979, lebt als Lehrer und Literaturkritiker in Luxemburg. Neben der Literatursendung Book Look

auf Eldorado zeichnete er für die Literaturreubrik LesBar im Lëtzebuurger Journal verantwortlich. Als freier Literaturkritiker arbeitet er unter anderem für SWR2, Spiegel Online, MDR Kultur und den Berliner Tagesspiegel. 2003 erschien sein erstes Buch „Gedankenstille“.

Remo Cavallini ist seit seinem 14. Lebensjahr ein leidenschaftlicher Blues-Gitarrist. Seit 2009 amtiert er als Generaldirektor der Blueschule in Differdingen. Mit der Remo Cavallini Band hat er die Alben „Authentic South“ (2009), „Self Control“ (2014) und „The Last Blues from 29“ (2017) veröffentlicht.



**Montag, den 26. April  
19.30 Uhr  
Bettemburger Schloss**

**Obligatorische Anmeldung:  
[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)  
Eintritt frei**

# Liesowend mam Jean Back, Fernand Huberty a Michel Schaack

Och dëst Joer invitéiert d'Chorale Municipale Sängerfreed iech erëm op hire Liesowend. Déi eenzel Liesunge gi vun Solisten aus der Chorale begleet an ënnerstrach.



## Jean Back *L'arc di Marianna*

Das Epos erzählt von Cosimo, einem Steinpolierer aus dem italienischen Friaul, und seiner großen Liebe

Marianna. Im Mai 1976 erschüttert ein schweres Erdbeben ihre Heimat, was zum Angel und Wendepunkt des Geschehens wird: die mittlerweile schwangere Marianna ist seit dem Beben verschollen und so sind es Trauer und Hoffnung, wie auch die Suche nach Arbeit, die den Protagonisten dazu veranlassen, den Friaul zu verlassen und sich auf eine (Lebens-)Reise quer durch Europa zu begeben.

Jean Back spannt einen Bogen von den vom Faschismus geprägten Nachkriegsjahren bis in die Gegenwart und befasst sich über die gesamte Erzählung hinweg mit Themen wie Emanzipation, Herkunft, Auswanderung, Würde und Identität. Darüber hinaus sind es auch menschliche Sehnsüchte und Wünsche, die von den Protagonisten reflektiert werden.



## Fernand Huberty *Däi Räich soll kommen*

Cet ouvrage est le résultat de circonstances diverses qui ont amené l'auteur à

écrire ou dire ses idées, ses pensées, ses réflexions sur tel ou tel point de l'actualité ou de textes. Les sujets sont donc divers. Comme l'auteur est prêtre catholique, une grande part sont des sermons sur les textes bibliques des dimanches concernés. Il y a également des articles publiés dans des journaux: Luxemburger Wort, Marien/and (Journal de l'action catholique des femmes du Luxembourg), Aktioun (journal de l'action catholique des hommes) ... des conférences publiques, des discours lors de diverses sessions de formation.



## Michel Schaack *Von Luxemburg via Bettemburg nach Südamerika*

In diesem Buch hat Michel Schaack, pensionierter

Bettemburger Lehrer, seine Kindheit und Jugend neu erlebt. Er berichtet von seinen Jahren als „Sheriff“ in verschiedenen Klassen der Gemeinde Bettemburg, von sonderbaren Professoren, skurrilen Soldaten, bekannten Sportlern (u. a. Roby Bintz und Lucien Zeimes), von abenteuerlichen Reisen in Europa und Südamerika (Bolivien, Chile und Brasilien) sowie von gesellschaftspolitischen Themen. Sie erfahren auch etwas über die 100jährige Geschichte der Sängerfreed und das über 30jährige Bestehen des Bettemburger Jugendchors. Die Liebe als Weg und Ziel ist sein Leitmotiv. Deshalb erinnert er an Menschen, die ihm viel bedeutet haben. Auch bezeugen seine Freunde Raymond Becker, Wolfgang Fleckenstein, Ingo Hanke, Camille Kerger und Mill Majerus (†2011) sowie der Schriftsteller Ulrich Schaffer, was für sie Liebe bedeutet.



**Dënschdeg, de 27. Abrëll**  
**19.30 Auer**  
**Beetebuurger Schlass**

**Obligatoresch Reservatioun:**  
[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)  
**Fräien Entrée**

Fir de Kouer sängen a spillen Lidder aus dem Scholdschäin, Op der Juocht oder der Mumm Séiss:

Jemp Gangler – Bass  
Jean-Marie Laures – Baryton  
Rudy Horsmanns – Tenor  
Joëlle Czaika-Thiel – Sopran  
Daisy Gangler-Goy – Alt  
Monique Biren-Kettel – Alt  
Kevin Tamanini – Piano



## Affichons l'égalité

est une action symbolique dans le cadre de la Journée Internationale des Femmes 2021.

Elle veut sensibiliser à la fois les responsables politiques communaux et le grand public à augmenter la visibilité des femmes méritantes dans l'espace public

Saviez-vous que le taux de pourcentage des rues portant un nom de femme s'élève dorénavant à 2,2 % tandis que le taux de pourcentage des rues portant un nom d'homme se situe autour des 17 %.

La commune de Bettembourg met à l'honneur les femmes écrivaines et méritantes. 20 rues et 1 place afficheront leur nom.



Jusqu'au 30 avril 2021

**Simone de Beauvoir –**  
**Op Fankenacker**  
*Écrivaine, philosophe et femme politique française (1908-1986)*

**Astrid Lindgren –**  
**Rue de la Montagne**  
*Écrivaine suédoise, auteure d'ouvrages pour enfants (1907-2002)*

**Katherine Graham –**  
**Rue du Curé**  
*Éditrice, journaliste, femme d'affaires américaine (1917-2001)*

**Virginia Woolf –**  
**Rue des Jardins**  
*Écrivaine anglaise (1882-1941)*

**Agatha Christie –**  
**An de Lamiden/ Noertzange**  
*Écrivaine britannique (1890-1976)*

**Rosemarie Kieffer**  
**(place pont entre V. Strecker et M. Lentz)**  
*Écrivaine et professeure luxembourgeoise, prés. du comité Puchkin (1932-1994)*

**Anne Beffort –**  
**Rue de l'Eglise Fennange**  
*Enseignante, écrivaine et co-fondatrice du Lycée des Jeunes Filles (1880-1966)*

**Marion Dönhoff –**  
**Rue du Château**  
*Aristocrate allemande, co-fondatrice, rédactrice en cheffe et directrice du journal DIE ZEIT (1909-2002)*

**Françoise Giroud –**  
**Rue des Champs/ Fennange**  
*Journaliste, écrivaine et femme politique française (1916-2003)*

**Marguerite Duras –**  
**Rue Vieille**  
*Femme de lettres, dramaturge, scénariste française (1914-1996)*

**Doris Lessing –**  
**Rue du Nord**  
*Écrivaine britannique (1919-2013) lauréate du prix Nobel de littérature en 2007*

**Françoise Sagan –**  
**Rue du Moulin/ Huncherange**  
*Femme de lettres française (1935-2004)*

**Françoise Dolto –**  
**Rue de l'Ecole/ Noertzange**  
*Écrivaine, pédiatre et psychanalyste française (1908-1988)*

**Cristine Nöstlinger –**  
**Rue du Ruisseau/ Huncherange**  
*Auteure autrichienne de littérature d'enfance et de jeunesse (1936-2018)*

**Ingeborg Bachmann –**  
**Op der Lohrwies/ Noertzange**  
*Poétesse, nouvelliste et romancière autrichienne (1926-1973)*

**Marie von Ebner-Eschenbach –**  
**Rue de la Ferme**  
*Romancière autrichienne, née en Moravie (1830-1916)*

**Gudrun Pausewang –**  
**Rue du Village/Abweiler**  
*Femme de lettres allemande d'origine bohème (1928-2020)*

**Toni Morrison –**  
**Rue de la Gare/ Noertzange**  
*Écrivaine afro-américaine (1931-2019) lauréate du prix Nobel de littérature en 1993*

**Judith Kerr –**  
**Rue de la Briqueterie**  
*Écrivaine et illustratrice britannique d'origine allemande (1923-2019)*

**Luise Rinser –**  
**Rue de Livange**  
*Écrivaine et critique littéraire allemande (1911-2002)*

**Gabriela Mistral –**  
**Rue de la Rivière**  
*Diplomate, féministe et poétesse chilienne (1889-1957) lauréate du prix Nobel de littérature en 1945*

© Editions Guy Binsfeld



Foto: Serge Hoffmann



## Nathalie Ronvaux

### Le Chesterfield du cinquième

Peut-on s'émerveiller de l'ordinaire? Question intemporelle que soulève Nathalie Ronvaux dans son nouveau roman, *Le Chesterfield du cinquième*, paru aux Éditions Guy Binsfeld. Plein de tendresse et d'humour, le livre raconte l'histoire d'amitié qui naît entre Luka, un trentenaire célibataire plutôt réservé, et Lucien, son étrange voisin du cinquième. Pour le moins original, cet homme charismatique d'un certain âge va rapidement s'imposer dans la vie de Luka en l'invitant à lui rendre visite tous les mardis soir. Rituels inmanquables et immuables, ces tête-à-tête hebdomadaires vont permettre aux deux hommes de faire connaissance et de tisser de profonds liens d'amitié. Mais un jour, Lucien révèle recevoir des lettres cryptées et des colis anonymes. Afin de lever le voile sur ces mystérieux envois, Luka rejoint la compagnie, un singulier clan d'anciens qui s'annonce au son d'un clairon et se réunit depuis des décennies dans l'appartement de Lucien. Avec ce nouveau livre, Nathalie Ronvaux marque un tournant dans son écriture, expérimentant un nouveau style et une nouvelle thématique, plus légère et optimiste que dans ses précédents écrits.

*Moderatioun:* Valerija Berdi (Radio 100komma7)



**Mercredi, le 28 avril à 19h30**  
**Château de Bettembourg**

**Réservation obligatoire: [www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)**  
**Entrée libre**

## Jemp Schuster

### Bluttsëffer & Ouereschlëffer

BLUTTSËFFER an OUERESCHLËFFER ass eng Familljchronik, an och d'Geschicht vun engem Duerf iwwert ee Joerhonnert.

Am 1. Band, BLUTTSËFFER, stinn d'Famillje Gerber, Maltes a Birnbaum vu Grozeg am Mëttelpunkt. Si huelen äis mat an d'Zäit tëschent 1905 an 1952, mat all sengen Héichten an Déiften.

Den 2. Band, OUERESCHLËFFER, beschreift den Ënnegank vun der Duerfkultur, tëschent de Joren 1952 an 2005. Déi al Strukture verschwannen, d'Protagonisten aus der 4. a 5. Generatioun, ginn aus der Baueregesellschaft vum 20. Joerhonnert an d'Globaliséierung vun den 2000er Joren katapultéiert.

D'OUERESCHLËFFER hunn hir Wuerzelen an de BLUTTSËFFER. Déi zwéi Bänn gehéieren zesummen. Een eleng ass, wéi eng Kutsch ouni Päerd, en Teimer ouni Mëscht oder e Buch ouni Säiten.



**Freideg, den 30. Abrëll**  
**19.30 Auer**  
**Beetebuenger Schlass**

**Obligatorisch Reservatioun:**  
**[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)**  
**Fräien Entrée**



### Bluttsëffer

*D'Rhematische mellen sech,  
de Mound steet am Waasser,  
d'Schmuerbele fléien déif,  
de Kamäin schléit zeréck,  
d'Kuebe jäizen naaass, naaass,  
dat waren elauter Virzeechen,  
datt et geschwë gereent huet.*

*D'Bluttsëffer ware méi  
zouverlässeg wéi all Barometer.  
D'Fanny hat emol an engem  
Artikel gelies, datt déi Déieren  
en Atomkrich géifen iwverliewen.*

*Et war awer net sécher, ob dat  
géif stëmmen. D'Elise huet sech  
ni op esou wëssenschaftlech  
Theorien agelooss...*



### Ouereschlëffer

*Zanter e puer Nuechte ploen  
déi kleng Krabbeldéiere mech.  
Se hunn a mengem Ouer gejéngert.*

*Ech sinn déi lescht Nuecht erwächt,  
well ech e schreckleche Bass am Kapp hat*

*Mäi Kappkësse war voll dees Gedéiesch.*

*Se sinn aus mengem Ouer erausgekroch,  
vum d'Këssen erof op d'Matrass gefall,  
vun do op de Buedem an ënnert der Dier  
eraus an de Gank gekrabbelt.*

*Eng laang Ketten,  
eng Prässioun aus décken,  
schwaarzbrongen Ouereschlëffer.*

*Mat Zaangen um Aasch,  
grouss genuch,  
fir der e Fanger erofzepëtzen ...*

## LiteraTour bis (Zugabe, Zugabe ...)



## Kannerchorale „Les Enfants de l'Alzette“

invitéiert Iech op eng Rees duerch déi  
musikalesch Welt.

Déi Kleng sängen iech:

- Le coq est mort (trad., France)
- Hello, how are you (Lorenz Maierhofer)
- Durch die Wüste - Sum gali gali (trad., Palästina, E.Gruber)
- Bruder Jakob (Volkslied)
- Hörst du die Regenwürmer husten (F. Loewe)
- Mh mh macht der grüne Frosch im Teich (überliefertes Kinderlied)
- Alouette (trad., Canada)
- Epo, i tai tai je ( trad., Neuseeland)

Déi Grouss an d'Jugend ginn zum Beschten:

- Lass uns gehen (Revolverheld)
- Astronaut (Sido)
- Je veux (Zaz)
- Tu m'appelles (Peachy)
- 194 Länder (Marc Forster)
- Hoch (Bendzko)
- Sur ma route (Black M.)
- On écrit sur les murs (Kids united)



**Sondeg, den 2. Mee**  
**15.00 Auer**  
**Beetebuenger Schlass**

**Obligatoresch Reservatioun:**  
[www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)  
**Fräien Entrée**

# de **BICHERKUEB**

äre LiteraTourShop

## de BicherKueb – la librairie sociale

Rendre accessible la lecture et cultiver l'esprit, tel est l'objectif de la librairie « de BicherKueb » qui a été inaugurée en date du 14 juin 2019.

Ouverte les mardis, jeudis et vendredis de 15h00 à 18h00  
Adresse: 18, rue de la Gare à Bettembourg

Vous y trouvez non seulement des livres d'occasion en bon état, mais également une grande sélection de livres neufs pour adultes et enfants. Les recettes sont versées à l'association reconnue d'utilité publique Den Cent Buttek asbl.

Suivez-nous sur Facebook :  
[www.facebook.com/debicherkueb](http://www.facebook.com/debicherkueb)  
Le Bicherkueb en reportage vidéo.







# D'Beetebuenger Bicherkollektioun

Dir kritt se an eisem Bicherkueb  
18, rue de la Gare zu Beetebuerg

[www.facebook.com/debicherkueb](http://www.facebook.com/debicherkueb)



## D'Anthologie Prix Laurence Band I-V

An eise 5 Anthologie fannt Dir d'Texter vun de Finalisten a Laureaten vun deenen 2 Alterskategorien (12 bis 17 an 18 bis 26 Joer). Entdeckt d'Welt nei mat den Aën vu jonken Auteuren, déi eppes drop hunnan een elo schonn ganz virwëtzege op d'Literatur vun deenen nächste Jore maachen.

Mat Texter op lëtzebuergesch, däitsch, franséisch an englesch.  
En Erlefnis wéi et am Buch steet!

**Anthologie Prix Laurence 1**  
2015/2016  
ISBN 978-2-9199456-0-3  
120 Säiten, 10 €

**Anthologie Prix Laurence 2**  
2017  
ISBN 978-2-9199456-2-7  
158 Säiten, 10 €

**Anthologie Prix Laurence 3**  
2018  
ISBN 978-2-9199456-3-4  
152 Säiten, 10 €

**Anthologie Prix Laurence 4**  
2019  
ISBN 978-2-9199456-4-1  
136 Säiten, 10 €

**Anthologie Prix Laurence 5**  
2020  
ISBN 978-2-9199456-5-8  
139 Säiten, 10 €



Editeur: d'Gemeng Beetebuerg  
an Zesummenaarbecht mat den  
éditions guy binsfeld.

## Beetebuerg erliewen

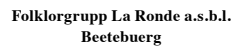
E Bléck op haut. E Bléck op gësch. E Bléck no vir. Op déi fënneg Uertschaften vun eiser Gemeng: Obeler, Fenneng, Hunchereng, Näerzeng a Beetebuerg.

Fir lech en Abléck op hir schéi Säiten ze ginn an Dir se fir een Abléck ganz anescht entdecken a fir zwee Ablécker nei erliewe kënn.

Mam Bléck vun zwee Beetebuenger. Dem Tom Wagner (Fotoen) an dem Pit Hoerold (Texter).

ISBN 978-2-9199456-1-0  
138 Säiten, 30 €

# De LiteraTour an Zesummenaarbecht mat:



## De LiteraTour 2021

Entdeckt elo an där 2. Editioun  
vun Ärem LiteraTour-Magazine *de Kueb*  
dee ganze Programme vum LiteraTour 2021.  
Liesongen. Theater. Kino. Konscht am Park.  
A villes méi!

*Natierlech am Respekt vun alle  
sanitäre Moosnamen.*

An och alles, wat elo scho fir Esch2022 geplangt ass,  
wou d'Gemeng Beetebuerg mat hirem LiteraTour-Festival  
a mam Prix Laurence vertrueden ass.

Découvrez maintenant dans la 2<sup>ème</sup> édition  
de votre magazine littéraire *de Kueb*  
tout le programme du grand festival de lectures  
pour tous «LiteraTour».

Nombreuses soirées de lectures  
avec des auteur.e.s renommé.e.s  
qui vous présenteront leurs nouveaux livres.  
Et autres manifestations culturelles  
pour toute la famille.

*Dans le respect de toutes les mesures  
sanitaires en vigueur.*

Du 18 au 30 avril 2021  
dans votre Commune de Bettembourg.

Bienvenue. Et bonnes lectures :-)

**Réservations obligatoires  
sur [www.literatour.lu](http://www.literatour.lu)**

**De LiteraTour 2021  
vum 18. bis den 30. Abrëll  
zu Beetebuerg**

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng  
eis gemeng